

Евразийский гуманитарный институт  
**«Особенности перевода  
сложносоставных слов с английского  
языка на русский язык (на материале  
публицистических текстов)»**

**Научный руководитель: Плотникова Н. Я.,  
доцент кафедры  
иностраных языков ЕАГИ**  
**Выполнила: Горбань В. В.  
студентка гр. ПД-4-17**

**Актуальность** дипломной работы заключается в том, что трансформации, как лексические, так и грамматические, являются одним из основных способов перевода. В современной теории перевода все еще открыт вопрос о передаче сложносоставных слов, что делает наше исследование еще более интересным.

**Цель** дипломной работы – определить особенности перевода сложносоставных слов на русский язык, использующихся в английском публицистическом дискурсе.

# В задачи исследования входит:

- описание приемов перевода сложносоставных слов с английского на русский язык;
- характеристика лексических особенностей перевода сложносоставных слов с английского и русский язык;
- выявление грамматических особенностей перевода сложносоставных слов

**Объектом** дипломной работы является перевод сложносоставных слов с английского на русский язык.

**Предмет** дипломной работы составляют особенности перевода сложносоставных слов в публицистических текстах.

# Основные положения, выносимые на защиту:

1. Теоретические аспекты перевода публицистических текстов.
2. Особенности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский язык в текстах публицистического характера

# Сложносоставное слово

- минимум 2 компонента
- центром является второй компонент
- слитное или дефисное написание
- значение сложносоставных слов = значению компонентов и значению деривационной модели.
- сложносоставные слова могут быть охарактеризованы в различных аспектах.

## Таблица № 1

### Процентное соотношение моделей сложносоставных слов английского языка

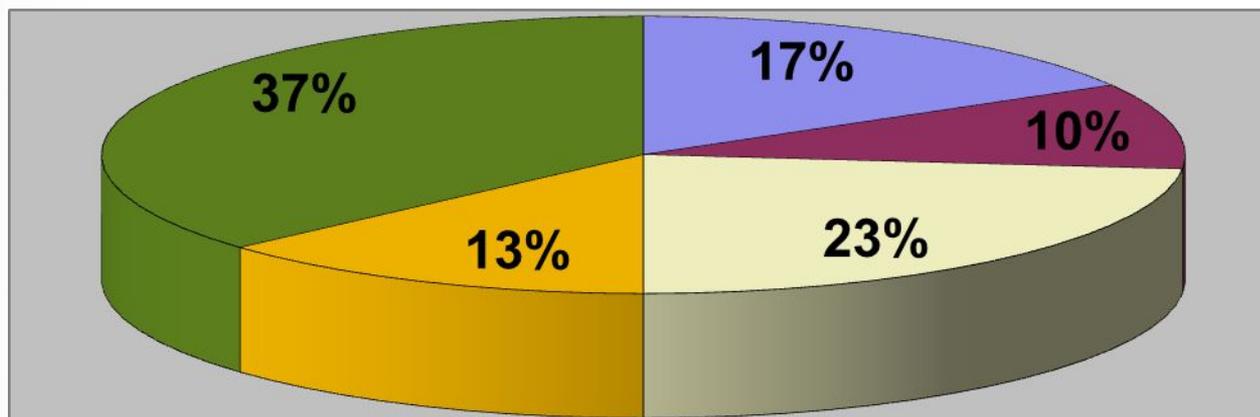
Модель слова	Количество	Процентное соотношение
<b>N + N (сущ.+ сущ.)</b>	<b>56</b>	<b>30,1%</b>
Ger + N (герундий+сущ.)	18	9,6%
<b>N + V (сущ.+гл.)</b>	<b>23</b>	<b>12,3%</b>
<b>Adj + N (прил.+сущ.)</b>	<b>28</b>	<b>15%</b>
Adv + N (нар.+сущ.)	10	5,3%
Adj + Ger (прил.+гер.)	18	9,6%
Adj + Adj (прил.+прил.)	12	6,4%
Adv + Ger (нар.+гер.)	15	8%
Num+N (числ. + сущ.)	6	3,2%
<b>Итого:</b>	<b>186</b>	<b>100 %</b>

## Таблица №2

Процентное соотношение сложносоставных слов, по морфологическому плану в английском и русском языке.

Английский язык	Количество	Процентное соотношение	Русский язык	Количество	Процентное соотношение
noun	101	54,3%	существительные	54	29%
adjective	85	45,6%	прилагательные	44	23,6%
			словосочетания	88	47,4%

**Диаграмма № 1**  
**Процентное соотношение типов эквивалентности при переводе сложносоставных слов с английского языка на русский:**



- 1 тип
- 2 тип
- 3 тип
- 4 тип
- 5 тип

# Лексические трансформации

Виды трансформаций	Количество	Процентное соотношение
Лексические замены	20	28,1%
Генерализация	7	9,8 %
Конкретизация	8	11,2 %
<b>Калькирование</b>	<b>21</b>	<b>29,5%</b>
Антонимический перевод	5	7 %
Транскрипция и транслитерация	5	7 %
Целостное преобразование	7	9,8 %
<b>ИТОГО:</b>	<b>77</b>	<b>100%</b>

# Калькирование

- *Meanwhile, the Russian military suspended the **hotline** designed to avoid incidents between U.S. and Russian forces in Syria and announced its intentions to bolster Syrian air defenses.*
- *Одновременно российские военные закрыли «горячую линию», созданную, чтобы избегать инцидентов между американскими и российскими силами в Сирии, и объявили о своем намерении усилить сирийскую ПВО.*
- \*hotline (Adj + N; noun) – горячая линия

# Грамматические трансформации

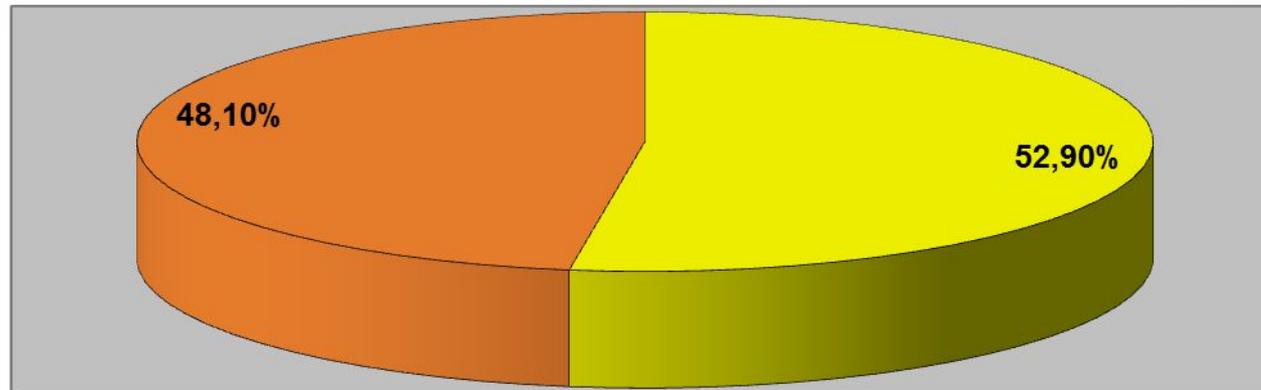
Виды трансформаций	Количество	Процентное соотношение
Замены части речи	10	7,2 %
Замены сложносоставного слова словосочетанием	11	8 %
Слово-предложение	4	6 %
Перестановки	5	7,5 %
Замена формы слова	5	7,5 %
<b>Добавление</b>	<b>20</b>	<b>30 %</b>
Опущение	15	22,7 %
<b>ИТОГО:</b>	<b>66</b>	<b>100%</b>

# Трансформация добавления

- *The unusual **three-way** meeting was held in Antalya, Turkey.*
- *Необычная встреча **с участием трех сторон** прошла в Анталии.*
- *Three-way (Num+noun; adjective) -  
трехсторонний*

## Диаграмма № 3

**Процентное соотношение грамматических и лексических трансформаций при переводе сложносоставных слов с английского языка на русский:**



- Лексические трансформации
- Грамматические трансформации

# Заключение

- Сложение слов в английском языке является продуктивным способом, наряду с аффиксацией и конверсией. Наиболее продуктивной моделью для обоих языков является модель *сущ. + сущ.* Или *N+N*.
- Категория сложносоставных слов имеет разный объем в русском и английском языках, поскольку в русском языке сложение слов в значительной мере отличается от сложения основ ввиду флективного характера данного языка и необходимости морфологического оформления основы.
- проведенное исследование продемонстрировало актуальность заявленной проблематики, показало значимость и перспективность предложенного пути решения поставленных задач.

**Спасибо за внимание!**